

Recenzia

Ing. Ctibor Pilch, PhD., Národohospodárska fakulta Ekonomickej
univerzity v Bratislave

na prácu

Anglicko-český a česko-anglický glosár terminologie finančních trhů

autorov : Vladislav Pavlát a Ladislava Knirová

Vydavateľstvo Ladislava Knirová – Education online, 2017

ISBN 978-80-906753-0-8

Nedávno v Česku vyšiel "*Anglicko-český a česko-anglický glosár terminologie finančních trhů*", ktorého autormi sú Vladislav Pavlát a Ladislava Knirová (obaja z VŠFS Praha), ako odborná publikácia určená pre čitateľov, ktorí sa zaujímajú o problematiku finančných trhov, alebo sú ich priamymi alebo nepriamymi účastníkmi.

Glosár má niekoľko častí. Predovšetkým obsahuje ako prvú časť viac ako 600 vybraných odborných termínov z oblasti finančných trhov v angličtine a preklad týchto termínov do češtiny (*Anglicko-český glosár*). Druhú časť predstavuje zrkadlová časť – preklad českých odborných termínov do angličtiny (*Česko-anglický glosár*).

Výber odborných termínov bol založený na predpoklade autorov, že pre hlbšie poznanie fungovania finančných trhov a ich mechanizmu je znalosť odbornej terminológie v angličtine absolútne nutná, lebo bez ovládnutia aspoň minimálneho počtu názvov základných finančných inštrumentov sa človek vo „finančnej džungli“ (CATs, LIONs, ZEBRAS atp.) necíti príliš dobre. Glosár však ide ďalej v tom, že zahrňuje aj vybrané termíny z oblasti infraštruktúry finančných trhov. Teda zo širšieho prostredia, bez ktorého by finančné trhy nemohli dobre fungovať. Rovnako medzi predpoklady ich fungovania patrí regulácia finančných trhov a manažment. Prirodzene by bolo možno diskutovať o tom, či existujúci výber – obmedzeným účelom Glosára ako „jadrového súboru odborných pojmov“ má odpovedajúci rozsah ako referenčný súbor pre overovanie prekladu anglických výrazov do českej reči. V každom prípade však tento súbor je užitočný na jednej strane ako príspevok ku zvýšeniu finančnej gramotnosti, a na druhej strane k terminologicky adekvátneho a aj Vedecký časopis FINANČNÉ TRHY, Bratislava, Derivat 2017, ISSN 1336-5711, 1/2017

jazykovo správneho pretlmočenia. V tejto súvislosti je treba pozitívne hodnotiť aj niektoré upozornenia na prípady, v ktorých sa preklad daného termínu z ekonomického a/lebo/ finančného hľadiska odlišuje od prekladu z hľadiska práva.

Tretiu časť Glosára tvorí zoznam frekventovaných skratiek, vo ktorej autori vybrali z takmer nekonečného množstva skrátene názvy niektorých finančných inštitúcií, organizácií a finančných inštrumentov, u ktorých na príklad v dennej tlači často nájdeme nepríliš podarený preklad, najmä keď ide o niektorú z nových organizácií, ktoré rastú ako huby po daždi. Je pozitívne, že autori vybrali aj niektoré, s ktorými sa vo finančnej sfére stretávajú účastníci V4 – Vyšehradskej štvorky. Aj v tomto smere je možné súhlasiť s autormi, že možnosť overiť si rýchlo napríklad názov určitej medzinárodnej organizácie prispieje k presnosti vyjadrovania.

Napokon ešte poznámku k prameňom, z ktorých autori Glosára čerpali. Podľa zoznamu, ktorý autori uvádzajú, sa usilovali o využitie akademickej literatúry, ako aj dokumentov niektorých medzinárodných organizácií. Súčasne na jednej strane zrejme hľadali určitú rovnováhu medzi staršími prameňmi a súčasnými novšími prameňmi, a na druhej strane medzi prameňmi významných univerzít alebo zahraničných inštitúcií a vlastnými publikáciami.

„Glosár“ možno považovať za prínosnú publikáciu, ktorá má potenciál prispievať k zvyšovaniu odbornej finančnej gramotnosti, ako aj k zvýšeniu úrovne jazykovej pripravenosti jeho čitateľov a užívateľov. Autorom možno odporučiť, aby pre ďalšie vydanie Glosára prípadne uvažovali o rozšírenie záberu publikácie, pretože rozvinuté finančné trhy napredujú s vysokou inovačnou rýchlosťou, neporovnateľnou s našimi terajšími možnosťami. Ale aj tie by sa mohli a mali postupne rozvíjať. Rozšírenie publikácie o ďalšie aktuálne termíny by určite privítali aj čitatelia.